

Воробьева О.И.
Витебский государственный университет имени П.М. Машерова,
Витебск

АКРОНИМЫ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ И СПОСОБЫ ИХ ПЕРЕВОДА

Под акронимами понимают сокращения, образованные из начальных букв определенной фразы или названия. Их фонетическая структура совпадает с фонетической структурой общеупотребительных слов. В настоящее время акронимы играют заметную роль во многих языках как один из путей пополнения словарного запаса. Они представляют интерес для исследования как социолингвистическое явление.

В английском языке особой популярностью акронимы стали пользоваться в межвоенный период (1914 - 1939 гг.) в целях экономии пространства и времени. Именно тогда появились такие лексические единицы, как *WAAC (1917) (Women's Army Auxiliary Corps)*, *ANZAC (Australian and New Zealand Army Corps)*. К 20-м годам относится и раннее иноязычное влияние: акронимы *OGPU (Объединенное Государственное политическое управление)*, *NEP*, *TASS* пришли из русского языка.

Создавать «подходящие слова» стало тенденцией 60 - 70-х гг., например, *ASH (Action on Smoking and Health)*, *Gift (gamete intrafallopian transfer for assisting conception)*, *WITCH (Women's international terrorist conspiracy from hell)*, *BASE jump (building antenna-tower span earth)*, *caution (citizens against unnecessary tax increases and other nonsense)*.

В то же время создаются акронимы - произвольные слова: *DAT* (*digital audiotape*), *LAN* (*Local area network*), *WIMP* (*windows, icons, mice and [pull-down]*), *woopie* (*well-off older person*) и акронимы, омонимичные существующим словам: *Aids* (*acquired immune deficiency syndrome*) - омоформа множественному числу существительного *aid*, *CAT* (*computerized axial tomography*), *DINKY* (*double income, no kids yet*), *Flops* (*floating-point operations per second*) - омоформа множественного числа существительного *flop*, *Lab* (*Low-alcohol beer*), *nab* (*no-alcohol beer*), *PIN* (*personal identification number*), *INSET* (*in-service training*), *PEP* (*personal equity plan*), *wan* (*white area network*), *wasp* (*wide Anglo-Saxon Protestant*), *Start* (*Strategic Arms Reduction Talks or Treaty*), *PACE* (*political and criminal evidence act*), *RAIDS* (*recently acquired income deficiency syndrome: a sudden diminution in income*) - омоформа множественному числу существительного).

Нередко для образования акронимов используется не одна, а несколько начальных букв исходных слов. В некоторых подобных случаях трудно определить, чем является новое слово: акронимом или словом-портмоне: *Linac* [*LINEar Accelerator*]. Иногда встречаются необычные акронимы, где буквы, строго говоря, не начальные буквы слов во фразе. Примечательный пример - это *KREEP*, тип лунной скалы, где *K* - это химический символ для калия и акроним обозначает калий, редкий фосфат элементов земли.

Во многих очевидных случаях не акроним является результатом установленного названия, а скорее источник выбран с целью образования определенного акронима (не просто произносимого, но и значительного). Трудно представить, что название «*WomenAppointedfor Volunteer Emergency Service*», образованное во время второй мировой войны, было выбрано с какой-либо иной целью, кроме как для того, чтобы получилось слово «*WAVES*», или что термин «*Cooperative for American Remittances to Europe*» мог быть выбран иначе как для того, чтобы привести к *CARE*. Таким образом, акронимы могут совпадать с существующими словами, и такое совпадение благодатно для семантических ассоциаций.

Передача акронимов на русский язык осуществляется следующими способами: методом транскрипции (*LISP* - *List Processing* - *ЛИСП*) и транслитерации (*SDR* - *SPECIAL DRAWING RIGHTS* - международная расчетная единица *СДР*), эквивалентным русским сокращением (*V4T* - *Value Added Tax* (налог на добавленную стоимость, *НДС*)), заимствованием английского сокращения (летательный аппарат *B737-200*), а также способом описательного перевода и созданием нового русского сокращения.